

GRADACIÓN CRONOLÓGICA DEL *AMADÍS*

1. INTRODUCCIÓN.

En la literatura española medieval tenemos la obra llamada *Amadís de Gaula*. Un diccionario de literatura española explica: “En el año 1508 Garci Ordóñez o Rodríguez de Montalvo publicó en Zaragoza los cuatro libros del *Amadís*, pero existen noticias muy anteriores de esta obra. Montalvo confiesa haber enmendado los tres primeros libros y ser autor del cuarto”¹. Dicho de otro modo, “cuando a finales del siglo xv Rodríguez de Montalvo retoma un texto preexistente del *Amadís*, reelabora una obra en tres libros, a los que añade un cuarto [...], según sus propias palabras. Refunde unos antiguos originales misteriosos, sobre los que no sabemos ni el nombre de su autor o de sus autores, en qué fecha realizaron su creación ni tampoco su localización geográfica. Todo ello ha posibilitado las más fantásticas teorías acerca del origen y fecha del primitivo autor”². Y como el texto preexistente del *Amadís*, o el *Amadís* primitivo, puede datar hasta de finales del siglo xiii, según observaciones que veremos a continuación, actualmente se dice que: “El *Amadís*, originado oscuramente en el siglo xiii, vino a ser una de las obras de imaginación más leídas en el siglo xvi”³. Resulta entonces que es posible establecer una

¹ G. BLEIBERG, *et al.* (directores), *Diccionario de literatura española*, Madrid, 1972, pág. 33.

² J. M. CACHO BLECUA (edición, introducción y notas), *Amadís de Gaula*, 2 tomos (I, de 1981, II, de 1988), Madrid, pág. 57; véase también H. CABARCAS ANTEQUERA, 1992, *Amadís de Gaula en las Indias*, Santafé de Bogotá.

³ A. SOUTO, *Amadís de Gaula*, México, 1978, pág. xxiv.

gradación cronológicamente ordenada entre los cuatro libros del *Amadís* escritos por Rodríguez de Montalvo, si se analizan filológicamente, y, en efecto, hasta ahora se han realizado varias investigaciones acerca de esta diferencia cronológica, desde el punto de vista tanto literario como lingüístico.

En este pequeño artículo nuestro, primero presentamos en abreviatura varias observaciones cronológicas hechas filológicamente, y luego otras observaciones hechas lingüísticamente; en el tercer apartado presentamos otro dato lingüístico, nuestro, que puede corresponder a una posible gradación cronológica que ha de verse entre los cuatro libros del *Amadís* de la edición zaragozana.

2. OBSERVACIONES FILOLÓGICAS SOBRE LOS CUATRO LIBROS.

En este apartado reunimos varias observaciones cronológicas filológicamente hechas sobre el lenguaje amadisiano.

2.1. El *Amadís* primitivo.

Según Cacho Blecua, “en definitiva, en relación con el problema de la autoría y de las fechas, la conclusión más plausible nos hace pensar en una redacción primitiva localizada geográficamente en el occidente castellano y escrita a finales del siglo XIII o principios del XIV”⁴. Puede verse confirmada esta observación de Cacho por otra de Place, quien dice: “La primera mención conocida de un *Amadís* (de sólo uno o dos libros) es de 1345-1350”⁵, y luego añade: “Con que no hay motivo de datar el *A* [*madís*] primitivo como de mucho antes de 1345”⁶.

Por otra parte, Place insiste, con referencia a un tercer libro, en que “antes de 1379 algún escritor desconocido

⁴ CACHO, *ibid.*, pág. 80.

⁵ E. B. PLACE, *Amadís de Gaula* (4 tomos), 1962 y 1971; t. I, pág. XIII.

⁶ PLACE, *ibid.*, pág. 924.

agregó un tercer libro a los dos ya existentes”⁷. Y también Cacho es partidario de la pluralidad de autores del *Amadís* primitivo, según sus siguientes palabras: “Hacia el último tercio del siglo xiv circulaba un *Amadís* en tres libros [...]. Aunque sea una hipótesis indemostrable con los datos actuales, es posible que el *Amadís* primitivo y el escrito en tres libros supongan diferentes redacciones [...]. Es posible que dicha redacción fuera retomada a principios del siglo xv, de la que se nos conservan unos fragmentos copiados hacia 1420”⁸.

Si seguimos a Place y Cacho, por lo menos, debemos admitir la existencia de dos autores diferentes para el *Amadís* primitivo: uno del *Amadís* primitivo, de uno o dos libros, y otro del de tres libros. Y, como arriba hemos visto, Rodríguez de Montalvo dice que reelabora una obra en tres libros, añadiéndoles un cuarto, a finales del siglo xv. Por consiguiente, entendemos que han de existir tres grados cronológicos entre los cuatro libros del *Amadís* zaragozano: primer grado: el *Amadís* primitivo, de uno o dos libros (de finales del siglo xiii o de principios del xiv); segundo grado: el *Amadís* de tres libros (a finales del siglo xiv), y tercer grado: el *Amadís* de cuatro libros (de finales del siglo xv).

2.2. El Libro I de la edición zaragozana.

De los cuatro libros de Rodríguez de Montalvo, de la edición de Zaragoza, 1508, entendemos que el Libro I es más fiel a la edición primitiva que los otros tres libros. Al respecto dice Cacho: “Rodríguez de Montalvo, [...], entre 1482 y 1492, reelaboró estilísticamente los materiales de esta u otra versión [ya existentes], les añadió un cuarto libro [...]. Es posible que algunos de estos materiales no fueran invención suya, sino una refundición y disposición nueva,

⁷ PLACE, *ibid.*, t. I, pág. XIII.

⁸ CACHO, *ibid.*, pág. 80.

y que también introdujera cambios en los Libros II y III, fundamentalmente, quedando el Libro I como el más cercano a lo que pudo ser la redacción primitiva”⁹.

2.3. El Libro III de la edición de 1508.

El *Amadís* que circulaba a finales del siglo xiv consta de tres libros, y en el tercer libro “el héroe moría a manos de su hijo Esplandián y Oriana se suicidaba”¹⁰, pero en los cuatro libros del *Amadís* de la edición zaragozana no mueren el héroe ni Oriana. Entonces el Libro III de Montalvo es diferente del tercer libro del *Amadís* de finales del siglo xiv.

Por otra parte, según AVALLE-ARCE, que analiza los cuatro libros de 1508, basándose en los tópicos allí tratados, puede afirmarse la existencia del *Amadís* de tres libros, porque dice, primero: “El héroe del Libro III no puede pertenecer a la versión primitiva, fechada hacia 1285, ya que la caballería andante es práctica propia y característica de la Europa del siglo xv”¹¹ y, luego, “En el Libro III, la batalla de los Siete Reyes [...], con todo su tupido arturismo ambiental y sus fuentes artúricas, no es de Montalvo, pero tampoco puede ser del *Amadís* primitivo”¹².

2.4. El Libro IV de Montalvo.

Este libro debe ser cronológica y tajantemente diferente de los otros tres libros, y pertenecen en la mayor parte del

⁹ CACHO, *ibid.*, págs. 80-81.

¹⁰ CACHO, *ibid.*, pág. 80.

¹¹ J. BAUTISTA AVALLE-ARCE, *Amadís de Gaula: el primitivo y el de Montalvo*, México, 1990, pág. 417.

¹² AVALLE-ARCE, *ibid.*, pág. 429. De los fragmentos conservados, correspondientes al Libro III, véanse A. RODRÍGUEZ-MOÑINO, *El primer manuscrito del Amadís de Gaula*, en *Boletín de la RAE*, t. XXXVI, 1956, págs. 199-216; R. LAPESA, *El lenguaje del Amadís manuscrito*, en el mismo tomo del *Boletín de la RAE*, págs. 219-225.

contenido a Rodríguez de Montalvo, lo que afirma Avalle-Arce diciendo: "Las afirmaciones copiadas son el reconocimiento tácito de que el Libro IV es de la minerva propia del regidor [Montalvo]"¹³.

3. CARACTERES LINGÜÍSTICOS DE LOS CUATRO LIBROS.

Uno de los trabajos lingüísticos sobre el lenguaje amadisiano es el de Francisca Domingo del Campo, *El lenguaje en el Amadís de Gaula*, tesis doctoral 117/84, de 493 páginas, de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Este trabajo consta de tres partes, cuyos títulos son 'El lenguaje coloquial', 'Algunas peculiaridades del lenguaje en la narración' y 'Fenómenos lingüísticos generales: fonéticos y morfosintácticos'.

Domingo concluye su análisis en resumen que lo transcribimos a continuación:

3.1. Modernización hecha por Montalvo.

"De lo dicho hasta ahora se desprende, así pues, que Montalvo llevó a cabo una labor refundidora, labor que en el plano del lenguaje supone una modernización, posiblemente en relación al lenguaje del *Amadís* primitivo, adecuándolo a los gustos de su época; pero esta modernización es sólo relativa"¹⁴. De modo que podremos pensar que en los cuatro libros en cuestión el lenguaje de la versión original queda considerablemente inalterado.

3.2. Resumen general.

"De ahí que podamos afirmar que, en líneas generales, el texto refleja un estado de lengua propio del siglo xv en

¹³ AVALLE-ARCE, *ibid.*, pág. 428.

¹⁴ F. DOMINGO DEL CAMPO, *El lenguaje en el Amadís de Gaula*, tesis doctoral N° 117/84, Universidad Complutense de Madrid, 1984.

sus finales, aunque con ciertos rasgos característicos del siglo xiv, presentados en todos los libros: más en los tres primeros que en el cuarto; más en el primero que en el segundo y en el tercero”¹⁵.

3.3. Rasgos cronológicos de los cuatro libros.

a) Libro I: “Creemos que [...] el Libro I es el que presenta una una [*sic*] redacción más cercana a la primitiva”¹⁶.

b) Libro II: “El Libro II representaría todavía una situación cercana a la del Libro I (mayor número de arcaísmos que en el III y en el IV; algunos de ellos sólo registrados en los dos primeros); pero la labor de Montalvo parece haberse acrecentado y se hace más evidente”¹⁷.

c) Libro III: “Desde el punto de vista del lenguaje, aunque todavía hay un buen número de arcaísmos, el uso de algunas formas conservadoras ha descendido considerablemente, en relación con los dos libros anteriores, cuando no han desaparecido”¹⁸.

d) Libro IV: “Dentro de la obra, el cuarto libro es donde Montalvo introduciría más elementos personales”¹⁹.

3.4. Un fenómeno lingüístico cronológicamente interesante.

De las tres partes del trabajo de Domingo, nos interesa sobre todo la tercera. Y deseamos presentar aquí, entre otros fenómenos lingüísticos que, aclarados en esa parte, nos llaman mucho la atención, uno que ha de probar la posibilidad de establecer una gradación cronológicamente ordenada re-

¹⁵ DOMINGO, *ibid.*, pág. 474.

¹⁶ *Idem.*

¹⁷ DOMINGO, *ibid.*, pág. 477.

¹⁸ DOMINGO, *ibid.*, pág. 478.

¹⁹ *Idem.*

ferente a los cuatro libros del *Amadís* de Montalvo. Se trata de las formas de pronombres personales: primera y segunda personas del plural, sujeto y complemento: 'nos-nosotros' y 'vos-vosotros'. Podemos ver dos cuadros en distintas páginas, uno de formas de sujeto y otro de formas de complemento²⁰. Y, sumando las cifras de ambos cuadros, se nos presentará el siguiente cuadro (las cifras puestas entre paréntesis son las de forma de sujeto, seguidas de las de forma de complemento):

	NOS	NOSOTROS	VOS	VOSOTROS
Libro I	24 (16 + 8)	15 (8 + 7)	10 (7 + 3)	9 (4 + 5)
Libro II	15 (7 + 8)	18 (3 + 15)	8 (5 + 3)	27 (11 + 16)
Libro III	23 (12 + 11)	40 (20 + 20)	4 (2 + 2)	24 (9 + 15)
Libro IV	7 (1 + 6)	55 (12 + 43)	4 (0 + 4)	35 (13 + 22)

Las formas antiguas *nos* y *vos*, ocupan una proporción cada vez menor desde el Libro I hasta el IV: *nos* [61% → 45% → 36% → 11%], *vos* [52% → 23% → 14% → 10%]. En el Libro I “las formas *nos* y *vos* están más representadas, en líneas generales, que las compuestas *nosotros* - *vosotros*, en función tanto [de] sujeto como [de] complemento”²¹, y se ven abismos, en el caso de *nos*, entre el Libro I y el II, y entre el III y el IV; en el caso de *vos*, entre el I y el II, y entre el II y el III. Podemos confirmar, conforme a este fenómeno, que el Libro IV es, desde luego, de redacción más moderna, y podemos ver en estas cifras un reflejo aproximado de cuatro grados cronológicos correspondientes a las circunstancias de los cuatro libros, aunque la curva de la proporción de empleo de *nos* es un poco diferente de la de *vos*.

3.5. Conjunciones.

Entre las conjunciones que son empleadas en el *Amadís* de Montalvo, la que más le llama la atención a Domingo es la copulativa *y*. Ella dice: “El Libro I (el segundo lo se-

²⁰ DOMINGO, *ibid.*, págs. 203 y 351, respectivamente.

²¹ DOMINGO, *ibid.*, pág. 476.

guiría) recurre con mucha frecuencia a la conjunción *y* para enlazar oraciones: su uso puede considerarse excesivo en muchas ocasiones”²².

Respecto a las conjunciones *MAS* y *PERO*, Domingo presta atención a las formas compuestas de valor concesivo *pero que* y *mas que*, pero no a las formas simples.

4. NUESTRO DATO CRONOLÓGICAMENTE INTERESANTE.

Para confirmar la gradación cronológica de los cuatro libros del *Amadís* de Montalvo, hemos preparado un dato interesante en que debe reflejarse la misma gradación: se trata del empleo de dos conjunciones adversativas: *mas* y *pero*²³.

4.1. La conjunción adversativa *mas*.

Como es bien sabido, la conjunción *mas* “es hoy la adversativa; su uso es casi exclusivamente literario [...]. En la lengua antigua fue mucho más frecuente que en nuestros días. El *Cantar de Mio Cid* desconoce *pero*, y usa *mas* en su lugar”²⁴.

4.2. La conjunción adversativa *pero*.

Por otra parte, la conjunción *pero* viene “del lat. *PER* hoc, ‘por esto’, ‘por tanto’, que, empleado de preferencia en frases negativas, tomó el sentido adversativo de ‘sin embargo’, conservado en la Edad Media, y más tarde atenuado hasta hacerse equivalente de *mas*. [...] En el romance primitivo *pero* conserva todavía un valor adversativo más fuerte que el de *mas*, muchas veces equivalente a *sin embargo*;

²² DOMINGO, *ibid.*, pág. 477.

²³ Seguimos la edición de PLACE citada en nuestra nota 5.

²⁴ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, 1973, págs. 510-511.

esto [...] es también frecuente en castellano, por lo menos hasta el siglo XIV; en este idioma tiende, sin embargo, a adquirir otros valores: a veces es ya equivalente de *mas* [...]. El simple *pero* pronto tendió a reemplazar a *mas* en su valor de adversativa atenuada [...]; en los docs. castellanos, *pero* figura por lo menos desde princ. s. XIII [...]"²⁵.

De modo que podemos pensar que en el español del siglo XII se usaba la partícula *mas* como conjunción adversativa y no se empleaba *pero*, y que actualmente en líneas generales se usa en su lugar la partícula *pero*. Suponiendo que la proporción de empleo de *mas* en el siglo XII es de casi 100% en comparación con el empleo de *pero*, y que la misma de *pero* en el siglo XX es también casi del 100%, si se compara con el de *mas*, podremos establecer una gradación cronológicamente ordenada en el período que queda comprendido entre estas dos épocas (quisiéramos dejar para otros artículos tanto lo de los matices variados conjuncionales de estas dos partículas, como lo referente a su competencia con otras conjunciones adversativas). A continuación presentamos otros datos de referencia sobre la proporción de empleo que se da entre las dos conjunciones en cuestión.

4.3. *Pero* y *mas* en Don JUAN MANUEL.

La mayoría de las obras de Don Juan Manuel fueron escritas en la primera mitad del siglo XIV, época correspondiente a la posible redacción del *Amadís* primitivo. Según nuestro corpus (págs. 27-189 del tomo I de *Obras completas*)²⁶, la conjunción *mas* se usa 154 veces y *pero* 83 veces:

²⁵ J. COROMINAS y J. A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, vol. IV, 1973, pág. 495.

²⁶ Nuestro corpus es de Don JUAN MANUEL (ed. de J. M. Blecha), en *Obras completas* (dos tomos), Madrid, 1981, págs. 27-189, donde se encuentran: *Prólogo general*, *Libro del cauallero et del escudero*, *Libro de las armas* y *Libro enjenido*; véase J. MIYOSHI, *El término español MAS: comparativo y conjunción adversativa*, en *Bulletin of the International Institute for Linguistic Sciences: Kyoto Sangyo University*, vol. 13, 1992, págs. 125-142.

la proporción de empleo es aproximadamente *mas: pero* = 65%: 35%.

Y ahora veremos cómo es esta proporción en el *Amadís* de la edición zaragozana.

4.4. *Pero* y *mas* en el *Amadís*.

He aquí el cuadro de frecuencias de uso de las dos conjunciones *pero* y *mas*, empleadas en los cuatro libros del *Amadís* publicado en 1508, cuyas cifras están acompañadas por el porcentaje correspondiente a cada libro²⁷:

	PERO	MAS	TOTAL
Libro I	122 (22%)	441 (78%)	563
Libro II	91 (22%)	318 (78%)	409
Libro III	148 (34%)	290 (66%)	438
Libro IV	201 (44%)	257 (56%)	458

Como estas cifras nos revelan, podemos suponer tres grados cronológicos entre estos cuatro libros: I-II, III y IV. Estos tres grados corresponden a lo que decimos en nuestro apartado 2.1.: primer grado de fines del siglo XIII o de principios del XIV, segundo grado de finales del siglo XIV, y tercer grado de finales del siglo XV.

La proporción de *pero* en el Libro III es del 34%, cifra casi igual a la de la proporción de *pero* empleada en Don Juan Manuel (de la primera mitad del siglo XIV). Esto podría insinuar que los Libros I y II, donde *pero* ocupa sólo el 22%, hubieran sido redactados antes del siglo XIV, o en el XIII, cuando esta conjunción no era todavía tan popular como

²⁷ Seguimos la edición de PLACE. En la misma edición hemos encontrado 8 casos en que *más* debe ser *mas*: Libro I/pág. 337/línea 491 (página correspondiente de la edición de CASCHO, 634), II/494/488 (827), II/533/998 (878), III/765/653 (1.094), III/913/214 (1.290), IV/978/200 (1.328), IV/1.093/659 (1.459) y IV/1.199/420 (1.587); y 4 casos en que *mas* debe ser *más*: I/252/116 (532), II/530/736 (873), II/541/276 (886) y III/694 (994).

en el siglo XIV. Pero ahora nos faltan otros datos fundamentales para este tipo de estudios comparativos, y por eso no creemos que se trate sino de una mera posibilidad.

5. CONCLUSIÓN.

En este artículo, hemos presentado varias observaciones hechas acerca de la posible gradación cronológica de los cuatro libros del *Amadís* que escribió a finales del siglo XV Garcí Rodríguez de Montalvo, y nosotros añadimos a estas observaciones otro dato lingüístico concerniente a la misma gradación, que es la proporción de empleo que se ve entre las dos conjunciones *mas* y *pero*.

Si seguimos las observaciones que atrás hemos visto (tomando por punto de partida la observación de Domingo sobre la relativa modernización hecha por Montalvo, como vimos en nuestro apartado 3.1.), y suponemos que la misma proporción de empleo de *mas* y *pero* ha de reflejar aproximadamente la gradación cronológica de los cuatro libros, podremos decir que el Libro I y el II deben pertenecer en líneas generales al *Amadís* primitivo (sobre el fuerte parentesco del Libro I con el II, véanse nuestros apartados 3.3.b. y 3.5.), que el Libro III debe pertenecer a una nueva redacción del *Amadís* primitivo en tres libros, y que el Libro IV es de Montalvo. Y creemos también que las observaciones presentadas por varios investigadores han de confirmar, a su turno, el empleo cada vez mayor de la conjunción *pero*, frente a la conjunción *mas*, fenómeno lingüístico desarrollado a lo largo de la baja Edad Media.

JUNNOSUKE MIYOSHI.

Universidad Kyoto Sangyo, Kyoto, Japón.